

# Русский язык в странах Европейского союза

---

**Pavoković, Dijana**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2021**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:211097>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-11-29**



**Sveučilište u Zadru**  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

*Repository / Repozitorij:*

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zadru

Odjel za rusistiku

Dvopredmetni diplomski studij ruskoga jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)

**Dijana Pavoković**

**Русский язык в странах Европейского союза**

**Diplomski rad**

Zadar, 2021.

Sveučilište u Zadru

Odjel za rusistiku

Dvopredmetni diplomski studij ruskoga jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)

Русский язык в странах Европейского Союза

Diplomski rad

Student/ica:

Dijana Pavoković

Mentor/ica:

dr. sc. Eugenija Čuto

Zadar, 2021.



## Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Dijana Pavoković**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Русский язык в странах Европейского Союза** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 12. listopada 2021.

## Содержание

1. Введение.....	1
2. Русский язык в странах Европейского союза.....	3
2.1. Страны Балтии.....	5
2.2. Балканские страны.....	11
2.3. Официальные кандидаты в члены ЕС.....	18
2.4. Остальные страны Европейского союза.....	23
3. Статус русского языка в институтах Европейского союза.....	28
4. Русский язык в сфере бизнеса и торговли.....	30
5. Русский язык в области туризма.....	32
6. Русский язык в областях культуры и образования.....	33
7. Заключение.....	35
8. Список литературы.....	37
9. Резюме.....	44
10. Sažetak.....	45
11. Abstract.....	46

## 1. Введение

Россия и Европейский союз поддерживают хорошие отношения с давних пор. Одни из крупнейших сил мира сотрудничают во многих сферах общества — в сфере бизнеса, культуры, науки и образования.

Многочисленные страны, которые в последние годы стали членами Европейского союза, увеличили присутствие русского языка и русской культуры на своей территории.

Цель настоящей дипломной работы — обзор присутствия и распространённости русского языка, русской культуры и их влияния на Европейский союз. Работа состоит из нескольких тематических частей. Введение посвящено обоснованию выбора темы дипломной работы, рассказу о структуре, методах анализа и предполагаемых результатах исследования. Главная часть представляет собой обзор форм присутствия и анализ образа русского языка в странах Европейского союза. Особенное внимание в этой главе будет уделено странам Балтии и балканским странам. Поскольку страны Балтии являлись частью Советского Союза вместе с Россией, в трёх странах (Латвии, Литве, Эстонии) ожидается более высокий уровень русского языка и культуры, чем в остальных странах. Высокая доля русского влияния предполагается также и на Балканах, поскольку они тесно связаны с Россией общеславянскими традициями и историей. Кроме того, в основной части работы будут рассмотрены также и страны, имеющие статус кандидатов в члены Европейского союза — хотя они до сих пор официально не являются частью его, их присоединение может значительно способствовать увеличению русского влияния в Европейском союзе.

Следующие главы настоящей дипломной работы посвящены важности русского языка в различных сферах жизнедеятельности общества — в бизнесе, туризме, культуре и образовании, и различным выдвинутым инициативам по сохранению русского языка в Европе.

Помимо этого, анализу подвергнется и статус русского языка в официальных общеевропейских институтах. Поскольку русский язык является одним из самых изучаемых и используемых в Европе, в данной главе мы рассмотрим его роль в штабах и официальных учреждениях ЕС. Заключительная часть дипломной работы подведёт итоги проведённого исследования и сделает основные выводы о (не)достаточной роли

русского языка на европейском пространстве, о возможности изучать русскую культуру в Европе, а также выскажет предположение о будущем русского языка на территории Европейского союза.



язык играет важную роль в Евросоюзе. Инфографика 1, опубликованная в газете «Коммерсантъ» в 2015 году, показывает численность граждан России, проживающих в ЕС.

Как видим, страны с самым высоким процентом русскоговорящих — Эстония и Латвия, где более четверти жителей говорят по-русски. К странам со значимой долей населения, говорящего на русском, можно причислить и Литву, в которой почти шесть процентов жителей — русские. Из этого можно сделать вывод, что страны с самым большим числом русскоговорящих — это страны Прибалтики, которые в XX веке вместе с Россией составляли часть Советского Союза, и которые более подробно мы рассмотрим позднее. На инфографике, кроме того, заметно значительное количество русских, живущих в Болгарии, за которой в порядке убывания следуют Финляндия, Кипр и Германия. Однако в остальной части ЕС доля русских и русскоговорящих составляет менее одного процента. Кроме того, инфографика показывает страны, в которых имеются российские культурные центры Россотрудничества. Лишь шесть (пять, не считая Великобританию, которая в 2020 году вышла из ЕС) стран не имеют центров Россотрудничества, а это позволяет сделать вывод, что граждане ЕС интересуются русской культурой и поддерживают её.

Что касается статуса русского языка, он не стал официальным языком ЕС, но в некоторых странах имеет достаточно большой вес:

«Является иностранным русский язык в республиках Прибалтики, а также в Азербайджане и Армении. Из стран дальнего зарубежья русский язык имеет статус регионального или языка национального меньшинства в Польше, Румынии, Хорватии и Финляндии» (Арефьев 2014: 392).

Интересно, что в своем исследовании Вениамин Каганов (2017) на основании анализа многолетних данных предвидел, что в предстоящие годы численность владеющих русским в странах Балтии, на Балканах и в Восточной Европе значительно уменьшится. Сравнивая результаты 1990 года и прогноз на 2025 год, видно, что число русскоговорящих сократится наполовину. Интересно отметить, что численность русскоговорящих в Западной Европе существенно увеличится (Инфографика 2).

ТЕНДЕНЦИИ ИЗМЕНЕНИЯ ЧИСЛЕННОСТИ ВЛАДЕЮЩИХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В МИРЕ В 1990–2025 ГГ., МЛН ЧЕЛ. (ОЦЕНКА И ПРОГНОЗ)					
Страны / регионы мира	1990 г.	2004 г.	2010 г.	2015 г.	2025 г.
Россия	145	140	137,5	137	133
СНГ и Балтия	119,5	102,9	93,7	82,5	65,5
Восточная Европа и Балканы	38	19,2	12,9	8	4,6
Западная Европа	1,9	7,6	7,3	7	6,3
Азия	4,5	3,2	2,7	2,3	1,5
Ближний Восток и Северная Африка	0,6	1,5	1,3	1,0	0,5
Африка южнее Сахары	0,2	0,1	0,1	0,1	0,1
Латинская Америка	1,1	0,3	0,2	0,2	0,1
США, Канада, Австралия и Новая Зеландия	1,2	4,1	4,1	4	3,8
Итого	312	278	259,8	243,1	215,4

Инфографика 2: Тенденции изменения численности владеющих русским языком в мире с 1990 по 2025 г., млн. чел. (оценка и прогноз)<sup>2</sup>

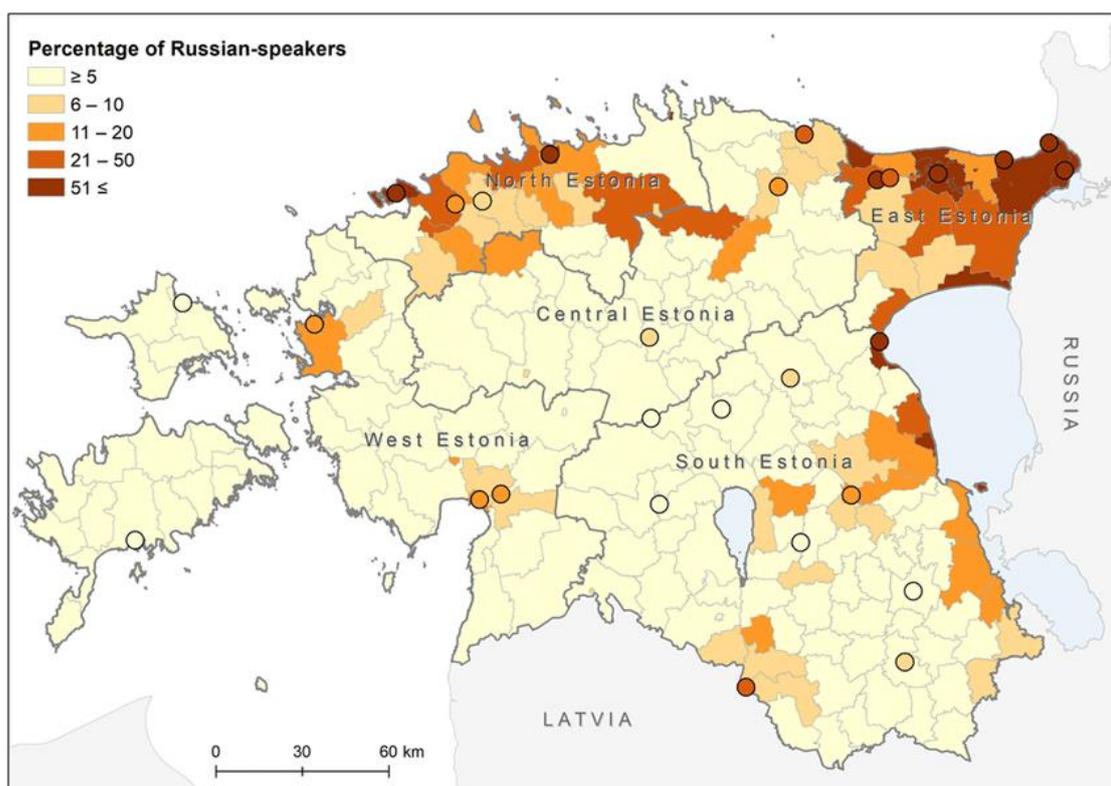
## 2.1. Страны Балтии

В прошлом столетии Эстония, Латвия и Литва были частью Советского Союза, вместе с Россией и одиннадцатью другими странами. После распада Советского Союза в 1991 году начался процесс установления независимости государств, а Эстония, Латвия и Литва были первыми странами, которые провозгласили свою независимость (Эстония — сентябрь 1991 года, Латвия — август 1991 года, Литва — март 1990 года). Хотя в настоящее время эти государства существуют отдельно, до сих пор там поддерживаются культурные связи между государствами, которые провели более полувека в общем Союзе. Хотя в этой многоязычной среде у каждого языка был статус национального языка, русский язык был доминирующим языком и имел статус языка межнационального общения. Вследствие этого в настоящее время влияние русского языка в бывших странах СССР всё ещё очень заметно. В данной главе обсуждается нынешняя языковая ситуация в прибалтийских странах, связанная с русским языком и его влиянием. Воронцов (2010) подчеркивает, что появилась тенденция неуклонного снижения количества русскоговорящих. Прогнозируется, что число людей, не владеющих русским языком, увеличится в два раза за следующее десятилетие.

<sup>2</sup>Каганов, В. «Вопросы подвижения и мотивации». *Языковая политика России и позиционирование русского языка в мире*. 2017. (25.06.2021) [http://www.mcbs.ru/files/2017/Russkii\\_yazyk.pdf](http://www.mcbs.ru/files/2017/Russkii_yazyk.pdf)

## Эстония

Эстония является второй страной Европейского союза по численности русскоговорящего населения. После обретения страной независимости государственным языком Эстонии стал эстонский язык. Тем не менее, в ходе этого процесса он постоянно был в контакте с русским языком, что в итоге отразилось на сегодняшнюю социолингвистическую ситуацию в Эстонии. Согласно исследованию, проведенному Костанди (2014), одна четвертая жителей Эстонии пользуется русским как родным языком, а также существует несколько регионов компактного проживания русского народа: Ида-Вирумаа (северо-восточный регион Эстонии), Западное Причудье, некоторые районы Таллина, Тарту и Пярну. На инфографике 3 показано географическое распределение русскоговорящих в Эстонии.



Инфографика 3: Распространение русскоязычного населения в Эстонии<sup>3</sup>

Как можно заметить, большая концентрация русскоговорящих наблюдается на севере страны. В своей статье Тишков (1993: 114) уточняет причину такого распределения:

<sup>3</sup>[Mooses, Veronika & Silm, Siiri & Tammaru, Tiit & Saluveer, Erki. \(2020\). An ethno-linguistic dimension in transnational activity space measured with mobile phone data. Humanities and Social Sciences Communications. 7. 10.1057/s41599-020-00627-3. \(30.06.2021\)](https://www.researchgate.net/figure/Distribution-of-Russian-speaking-population-in-Estonia-Data-sources-Statistics-Estonia_fig1_346503407)  
[https://www.researchgate.net/figure/Distribution-of-Russian-speaking-population-in-Estonia-Data-sources-Statistics-Estonia\\_fig1\\_346503407](https://www.researchgate.net/figure/Distribution-of-Russian-speaking-population-in-Estonia-Data-sources-Statistics-Estonia_fig1_346503407)

«Специфика расселения русских в Эстонии состоит в том, что они главным образом живут либо в столице, либо в районе своего компактного проживания — в Нарве, Кохтла-Ярве, Силламяэ, Йыхве», и особенно подчёркивает ситуацию в столице: «В столице ситуация межэтнического общения сложнее; к тому же политическое противостояние, которое ощущали русские в связи с тем, что на них переносилось недовольство эстонцев за действия тоталитарной власти, было, несомненно, сильнее» (там же).

Костанди (2014) утверждает, что на территории Эстонии русским языком пользуются в разных сферах бытового общения, а также издаются общегосударственные и региональные газеты. Хотя нет эстонских телеканалов на русском языке, через Интернет доступно множество телеканалов России. Что касается образования, поскольку Эстония стремится к одноязычной системе обучения, основной язык обучения — эстонский язык. По данным исследования Павленко (2008), в Эстонии (вместе с Латвией) после реформы образования количество учебных часов по русскому языку в начальных и средних школах снизилось на 40 %. Кроме того, влияние имела и тенденция родителей отдавать детей в эстонские школы, чтобы те хорошо знали государственный язык (Костанди 2014). Из-за этого уровень владения русским языком значительно выше у жителей более старшего возраста, чем у младших. Существует стремление сохранить русскоязычное образование, хотя наблюдается тенденция к снижению этого стремления:

«При этом значительная часть экспертов не отмечает падения роли русского языка среди русскоязычного населения, но отмечает имеющиеся тенденции в этом направлении в будущем. Это связано с двумя основными факторами:

- сокращение сферы использования русского языка, которая на сегодняшний день ограничивается только семьей и реже – школой, что ведет к сужению русского культурного поля в целом. Исключение составляют территории компактного проживания русских, где эстонский язык практически не востребуван;
- невозможность дальнейшей реализации навыков владения русским языком для получения высшего образования, поскольку значительная часть молодежи предпочитает получать его в Европе, а не в России, и как следствие – отмирание его за невостребованностью» (Фонд «Русский мир», Центр политических технологий 2011: 21).

Касательно русской культуры, можно сказать, что она весьма активно включена в общественную жизнь:

«Выходят литературно-художественные журналы («Вышгород», «Таллинн»), в Таллине работает Русский драматический театр, в 2012 году открылся Русский музей, организуются экскурсии на русском языке в разных музеях страны, есть русская литература в библиотеках, проводятся летний праздник песни «Славянский венок», международный фестиваль древлеправославной культуры «Пейпус», фестиваль «Золотая маска в Эстонии» и т. д.» (Костанди 2014: 11).

В итоге можно заметить медленное снижение доли русскоговорящих на территории Эстонии, особенно среди молодых, из-за желания полноценной интеграции в эстонское общество. Тем не менее, существуют очевидные усилия сохранить русский язык и русскую культуру в этой стране, благодаря системе образования и поддерживающейся культурной деятельности. Следовательно, контакты и взаимное влияние русского и эстонского языков, несомненно, продолжатся и в будущем.

## **Латвия**

В Латвии проживает наибольшее число русскоговорящих в Европейском союзе — 25,9 % жителей. Языковая ситуация очень похожа на языковую ситуацию в Эстонии. Точнее, в Латвии речь также идёт о сосуществовании двух языков, русского и латышского. Для сравнения, в 2000 году почти 40 % жителей Латвии заявило, что их родной язык русский (Шибеева, 2012), и здесь снова отмечается уменьшение числа русскоговорящего населения на протяжении лет. В 2000 году в силу вступил закон о официальном статусе латышского языка, что непосредственно отразилось на статусе русского языка в Латвии, и он перешёл в разряд иностранных языков.

Что касается географического распределения, большинство русскоговорящих живёт в больших городах, среди которых, конечно, Рига (там же). Высокая доля русскоязычного населения проживает ещё и в приграничных районах с Россией.

Как и в Эстонии, в системе образования в Латвии используются два языка, латышский и русский, в соотношении 60 % и 40 % соответственно. Как отмечает Шибеева (2012), русский язык — самый изучаемый иностранный язык в школах, он оставляет далеко за собой немецкий и французский языки. Интересно заметить, что, в отличие от Эстонии, в Латвии наблюдается рост числа студентов, у которых есть желание изучать русский

язык. Во время Советского Союза русский язык был обязательным предметом в латвийских школах, вследствие чего, как и в Эстонии, в настоящее время пожилое население лучше владеет русским языком, чем молодёжь. После получения русским языком статуса иностранного языка, администрациям школ в Латвии было позволено самим решать, какой язык предпочесть как иностранный (Диманте 2017).

В результате контактов и одновременного существования двух языков в стране, латышский язык постоянно находится под влиянием русского. Из-за этого появляются неологизмы, взятые из русского языка, а таким же образом русский претерпевает влияние латышского языка. Диманте упоминает концепт «латвийской разновидности» русского языка:

«Как уже отмечалось, русский язык является родным почти для четверти здесь живущих. Кроме того, на нём часто говорят в смешанных семьях, которые в Латвии не являются редкостью. Результатом продолжительных и непосредственных языковых контактов среди большинства местного латышскоязычного и русскоязычного населения явились определённые изменения системного характера в языке последних, т. е. русскоговорящих» (Диманте 2017: 112).

Русская культура продолжает поддерживаться благодаря тому, что в Латвии доступны теле- и радиоканалы на русском языке, а также издаются общегосударственные ежедневные газеты — «Час», «Сегодня», «Советская Латвия» и другие.

18 февраля 2012 года в Латвии состоялся референдум по вопросу статуса русского языка. Он был проведён с намерением сделать русский язык вторым государственным языком на территории Латвии. Для принятия нового закона было необходимо, чтобы половина граждан проголосовала за него — что, в конце концов, не произошло. В ответ на результаты референдума, Постоянное представительство Российской Федерации при ОБСЕ направило обращение, в котором выражало своё недовольство результатами референдума и приверженностью неразрешению проблем, касающихся этнических меньшинств:

«Состоявшийся 18 февраля в Латвии референдум по статусу русского языка вновь выявил остроту существующих в этой стране этнических проблем. Активное участие в голосовании граждан, считающих русский язык родным, свидетельствует об их несогласии с курсом на построение моноэтнического общества.

В целом, состоявшийся в Латвии референдум продемонстрировал лишь „верхушку айсберга“. За 20 лет проблемы с обеспечением прав нацменьшинств в самых разных сферах жизни лишь усугубились и приобрели хронический характер. Продолжение курса на систематическую дискриминацию значительной части населения страны идет вразрез с рекомендациями профильных международных организаций и чревато нарастанием межэтнических трений» (Келин 2012: 1).

Диманте приводит несколько факторов, которые в Латвии отрицательно влияют на состояние русского языка, среди которых — сокращение употребления русского языка в официальном и повседневном употреблении, а также и недостаточное количество занятий на русском языке. Тем не менее, на территории Латвии русский представлен достаточно неплохо. Хотя, конечно, латышский язык имеет преимущество, поскольку у него статус государственного языка, русский язык присутствует в сферах образования и культурной жизни. Важно также подчеркнуть инициативу и желание граждан, чтобы русский язык стал вторым государственным языком.

## **Литва**

По сравнению с остальными странами Балтии, Литва имеет наименьшее количество русскоговорящего населения — точнее, только 5,81 %. На востоке Литва не имеет границу с Россией, на западе она — одна из двух соседних стран Калининградской области. Хотя доля русских в Литве не очень высокая, русские всё-таки составляют вторую по величине национальную общину. Большинство из них живёт в Вильнюсском уезде, Висагинасе и Клайпедском крае (Лихачёва 2012). Доля русскоговорящих жителей постоянно уменьшается, из-за процессов эмиграции и ассимиляции (там же).

В Литве русский тоже имеет статус иностранного языка. Разница в том, что в Литве несовершеннолетним гражданам России допускается (Ророва и Вот 2017) получать обучение на родном языке (кроме истории и географии) при условии, что одновременно они будут изучать государственный язык. Но и в Литве наблюдается уменьшение числа изучающих русский из-за того, что получать обучение на родном языке не обязательно.

Литва — единственная страна Балтии, где открыт центр Россотрудничества, который поддерживает интеграцию русского языка и культуры в литовское общество. Кроме того, ежедневно передаются программы на русском языке на литовском национальном радио и телевидении. Уделяется большое внимание русской культуре и религии, а следует

упомануть русский драматический театр Литвы (Департамент по делам национальных меньшинств при Правительстве Литовской Республики 2019) и государственный театр в Вильнюсе, чей репертуар строится из русских пьес, которые ставятся исключительно на русском языке.

Как видно, хотя в Литве проживает самое низкое число русскоговорящих, она, кажется, больше всех остальных прибалтийских государств стремится к сохранению русского языка и культуры. Тем не менее, нельзя отрицать, что число русскоговорящих медленно уменьшается и в Литве.

В данной главе сделана попытка проанализировать и сравнить статус русского языка в странах Балтии, где доля русскоговорящего населения является самой высокой в Европейском союзе. Рассматривая эти три страны, можно подвести итог, что во всех русский является вторым по значимости языком после государственного, а также он самый популярный иностранный язык. Хотя существуют инициативы, чтобы русский стал равноправным государственным языком, на данный момент это кажется маловероятным. Несмотря на это, во всех трёх странах делаются попытки сохранить русскую культуру и интегрировать русский язык и русских жителей в повседневное пространство и общество.

## **2.2. Балканские страны**

На юго-востоке Европы расположен Балканский полуостров, который, в целом, состоит из двенадцати стран. Из этих двенадцати стран пять является частью Европейского союза: Болгария, Хорватия, Греция, Румыния и Словения, в то время как Албания, Северная Македония, Черногория, Сербия и Турция имеют статус кандидата, т. е. в будущем им будет предоставлен доступ к Европейскому союзу, если они удовлетворят экономическим и политическим условиям Европейского союза. Более того, существует ещё категория потенциальных кандидатов на членство, к которой относятся Косово и Босния и Герцеговина. Потенциальные кандидаты до сих пор не признаны в качестве кандидатов и, соответственно, не находятся в процессе переговоров. Как видно, все страны Балканского полуострова в определённой степени связаны с ЕС — некоторые уже являются членами, а некоторые прилагают усилия, чтобы присоединиться к ЕС в будущем. На территории Балканского полуострова присутствие русского языка уже много лет сильное: «первым по значимости регионом по распространённости русского

языка за пределами России традиционно являлись государства Восточной Европы и Балкан, объединяемые общей историей и славянской культурой» (Арефьев 2012: 226). Страны Балкан и Россия связаны не только языком, но и славянской культурой, религией и долгими годами дружбы.

## **Болгария**

В инфографике с начала данной главы показано, что из балканских стран-членов ЕС самая высокая доля русскоговорящих — 4,8 % — на территории Болгарии. В своей работе Почеканска (2018: 6) подчёркивает интерес к изучению русского языка как иностранного в Болгарии — русский язык занимает второе место по числу обучаемых, после английского. К тому же, русский язык изучается на дошкольном, школьном и университетском уровнях, что не относится ко всем странам Балканского полуострова — следовательно, можно подвести итог, что роль русского языка в болгарском обществе гораздо более важна. Для болгарских школьников ежегодно проходит национальная олимпиада по русскому языку, организованная Болгарской национальной сетью преподавателей русского языка и культуры. Причины изучения русского языка как иностранного — разные. Как главную мотивацию изучения русского языка Радкова отмечает прагматические выгоды, т. е. востребованность русского языка на рынке труда Болгарии:

«Спрос на русский язык намного меньше востребованности английского (количество объявлений с требованием или рекомендацией знать английский встречается в 50 % объявлений), ниже спроса на немецкий (12 % объявлений) и примерно равен спросу на французский язык (около 2 %)» (Радкова 2018: 41).

Можем отметить, что на рынке труда присутствует спрос на русский язык наряду с важнейшими языками Европейского союза. С другой стороны, исследование показало, что близость двух языков (болгарского и русского) на самом деле не представляет собой значительную мотивацию для изучения русского языка как иностранного.

Одной из важных мотиваций изучения русского языка являются также и русско-болгарские связи в сфере туризма, особенно развитого на побережье Черного моря. По данным работы Бечева (2015), русские являются одними из крупнейших иностранных владельцев недвижимости в Болгарии, главным образом на черноморском побережье и в городе Бургас. Бечев отмечает несколько причин, благодаря которым именно Болгария представляет собой привлекательное место для русских граждан: низкие цены,

культурные сходства и получение возможности проживания в государстве Европейского союза. Кроме благоприятного воздействия на болгарский рынок недвижимости, интерес к этой стране и присутствие русскоговорящих в Болгарии поддерживают важную роль русского языка в этом государстве (там же: 20).

В середине XX века в Болгарии возникла идея создать общество русистов: «Идея создания профессиональной организации русистов зародилась в среде академической науки Софийского университета. (...) Учредительное собрание Общества русистов Болгарии состоялось 5 июля 1967 г.» (Аврамова 2018: 8). Общество действует до сих пор, организовывает конкурсы и проекты, чтобы содействовать поддержке русского языка и культуры. Несколько раз в году Общество также публикует журнал «Болгарская русистика», который предоставляется бесплатно на веб-сайте организации и который занимается темами лингвистики, культуры и перевода.

На протяжении своей истории Болгария и Россия совместно пережили многие важные моменты, а связи между двумя странами и языками видны до сих пор. Кроме того, что оба языка принадлежат к славянским языкам и разделяют многие лингвистические особенности, оба пользуются кириллическим письмом. Более того, болгарский язык является единственным кириллическим языком Европейского союза. В начале XVIII века Пётр I Великий провёл орфографическую реформу, вводя так называемый гражданский шрифт, который заменил многие из прежних букв кириллицы новыми. Вскоре после этого гражданский шрифт перекочевал в Болгарию (Илиев 2021), а первая болгарская книга, напечатанная на гражданском шрифте, вышла как на болгарском, так и на русском языках: «После Сербии гражданский шрифт около 1830 года также был принят и в Болгарии, и получил название „просветително писмо“. (...) Печатные книги приехали в эту страну из России и Сербии, распространяя русское и сербское влияние» (там же: 48).

В двух языках много общих языковых особенностей, среди которых можно выделить словарный запас. Согласно таблице, демонстрирующей процент совпадений в базовой лексике балтийских и славянских языков (Инфографика 4), лексическое совпадение русского и болгарского языков составляет 74 %. Это означает, что по различным аспектам изучения языка болгары гораздо легче овладевают русским языком, поскольку он очень похож на их родной язык.

Языки	Латыш.	Прус.	Рус.	Укр.	Бел.	Пол.	Чеш.	Слвц.	Н.-л.	В.-л.	Слвн.	С.-х.	Мак.	Болг.
Лит.	68	49	47	47	47	43	44	46	46	45	44	44	45	46
Латыш.	—	44	45	40	44	40	41	42	43	45	40	41	41	42
Прус.		—	41	41	40	39	42	42	42	42	40	41	39	49
Рус.			—	86	86	77	74	74	73	74	74	71	70	74
Укр.				—	92	76	73	76	74	74	71	73	71	72
Бел.					—	80	77	80	78	78	76	77	74	77
Пол.						—	81	85	83	80	79	75	71	74
Чеш.							—	92	87	87	84	79	75	74
Слвц.								—	87	86	80	80	76	75
Н.-луж.									—	94	78	74	73	71
В.-луж.										—	78	77	76	73
Слвн.											—	85	75	76
С.-х.												—	84	80
Мак.													—	86

Инфографика 4: Процент совпадений в базовой лексике балтийских и славянских языков (на основе метода глоттохронологии)<sup>4</sup>

## Хорватия

Традиция русско-хорватских дипломатических отношений началась сразу после обретения Хорватией независимости. Сегодня доля русскоговорящих в населении Хорватии немного ниже, чем в остальных странах Балканского полуострова, а русский язык имеет статус языка национального меньшинства. По сведениям хорватского Управления по гражданским правам и правам национальных меньшинств, в Хорватии проживает больше тысячи русских. В отличие от Болгарии, в хорватской системе образования русский язык изучается главным образом на университетском уровне (в Загребском и Задарском университетах). Кафедры русского языка в двух университетах действуют уже десятилетиями, а одним из самых известных славистов, преподававшим на Загребском университете, был Александр Флакер.

Среди иностранных языков, изучаемых на дошкольном и школьном уровнях, английский язык, несомненно, занимает первое место по числу обучаемых. На втором месте стоит немецкий, за которым чаще всего следует итальянский язык (Хорватич Чайко 2009).

<sup>4</sup> [Всего-то и делов!. «Процент совпадений в базовой лексике балтийских и славянских языков \(на основе метода глоттохронологии\)». Яндекс.Дзен. \(22.09.2021\) https://zen.yandex.ru/media/vid/chem-pohoji-bolgarskii-i-russkii-iazyki-5d8b6ec586c4a900ae5520b4](https://zen.yandex.ru/media/vid/chem-pohoji-bolgarskii-i-russkii-iazyki-5d8b6ec586c4a900ae5520b4)

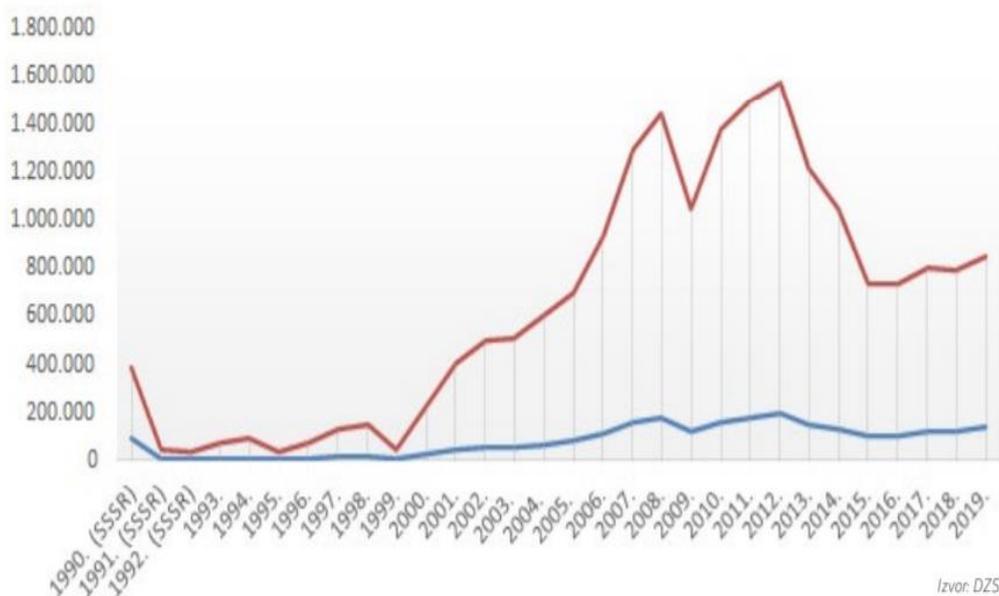
Интерес к изучению русского как иностранного языка существенно уменьшился в течение последних лет. Несмотря на это, крупные хорватские компании (ИНА, «Индустроградня», «Эрикссон-Никола Тесла»), имеющие филиалы в России, регулярно организуют курсы по русскому языку для своих рабочих. На веб-сайте российского посольства в Хорватии (<https://zagreb.mid.ru/ru/countries/bilateral-relations/russian-language/>) доступна информация о возможностях изучения русского языка в стране. Статья Голубевой, опубликованная при поддержке фонда «Русский мир» в 2017 году, указывает на попытки сохранить русский язык и изучение русского языка между русским национальным меньшинством:

«В соседней Хорватии русский язык имеет статус языка национального меньшинства, что уже 9 лет позволяет преподавать его как родной язык за счёт средств, выделяемых местным Министерством образования. (...) За основу программы по русскому языку была взята программа обучения хорватских детей за рубежом. Разработчиком программы стало общество „Калинка“. Выпускники программы получают дополнительные баллы в школьный аттестат. Школы с русским языком работают в нескольких городах Хорватии» (Голубева 2017).

Общество «Калинка» — самое многочисленное общество русского национального меньшинства Хорватии, которое находится в регионе Меджимурье. Его основная деятельность — сохранить русскую идентичность, культуру и язык на территории Хорватии. Кроме «Калинки», в Хорватии существует более десяти обществ, посвящённых сохранению русской культуры, которые курирует Координационный совет российских соотечественников в Хорватии (<https://www.russiacroatia.com/>), а также и ветвь Россотрудничества.

Две страны — Хорватия и Россия — уже много лет успешно торгуют разными товарами. Хотя хорватский экспорт продуктов в Россию достаточно крупный, импорт русских товаров в Хорватию — в четыре раза выше, что делает Россию очень важным торговым партнёром для Хорватии (Обсерватория экономической сложности (ОЕС), <https://oec.world/en/profile/bilateral-country/hrv/partner/rus>). Половину продукции, которая вывозится в Россию, составляют медицинские препараты. С другой стороны, самый важный ввозимый российский продукт для Хорватии (более 70 %) — сырая нефть. Это показывает нам, насколько Россия и её нефтегазовые месторождения важны для граждан ЕС.

В течение многих лет русские туристы играли большую роль в хорватской сфере туризма, в результате чего увеличивался интерес к изучению русского языка с деловыми целями. Однако за последнее десятилетие заметно уменьшение потока русских туристов в Хорватию (Инфографика 5).



Инфографика 5: Приток русских туристов в Хорватию за период 1990-2019<sup>5</sup>

На инфографике 5 видно, что уровень притока резко и значительно упал после 2013 года по сравнению с началом 2000-х годов, но также заметен и небольшой рост за последних пару лет.

За последнее время дипломатические отношения между Россией и Хорватией были нарушены из-за кризиса с компанией «Агрокор». Около четверти долга крупнейшей частной компании на Балканах приходилось на российские банки — в особенности на Сбербанк, филиалы которого действуют и в Хорватии. Хотя для урегулирования долговых проблем потребуются годы, есть надежда, что две страны достигли согласия по выходу из создавшегося кризиса.

<sup>5</sup> [Hrvatska turistička zajednica. 2021. Rusija: profil emitivnog tržišta — izdanje 2021. \(11.09.2021\) https://www.htz.hr/sites/default/files/2021-01/Rusija\\_profil\\_2020\\_0.pdf](https://www.htz.hr/sites/default/files/2021-01/Rusija_profil_2020_0.pdf)

## **Словения**

В одной из самых маленьких стран Европейского союза живёт немного русскоговорящих, но доля их в населении всё-таки выше, чем в некоторых больших странах. В последние годы отмечается увеличение иммиграции русских и русскоговорящих в Словению, а Голубева (2017) перечисляет несколько тому причин: «изменились мотивы миграции – если раньше преобладали смешанные браки, то теперь едут собственно русские семьи, которые выбирают Словению в качестве постоянного места жительства. Часто это жены и дети российских бизнесменов». В своей статье автор анализирует также разные задачи, которые мигранты решали, — в прежние годы русскоговорящие семьи стремились к сохранению национальной идентичности, в результате чего русскоговорящие поколения были изолированы от словенского языка и общества. В более поздние времена в главную задачу превратилась попытка интегрироваться в словенское общество.

Вместе с интеграцией в местное общество русскоговорящие одновременно стремятся сохранить свою культуру и язык, благодаря чему русский язык активно изучается в системе образования:

«Министерство образования Словении частично финансирует изучение русского языка в школах дополнительного образования детьми, в семьях которых говорят по-русски. Уже 10 лет функционирует Фонд им. Тоне Павчека (словенского поэта и переводчика), который поддерживает среди прочих и проекты по поддержке русского языка и культуры в словенских школах, активно действует общество „Словения – Россия“» (Русский мир 29.07.2021, <https://ruskiymir.ru/publications/232017/>)

Кроме того, уже более десятилетия работает люблянская школа дополнительного образования «Весёлые ребята».

## **Румыния**

На территории Румынии сегодня живёт более двадцати тысяч русских. Большинство их известны под названием «липоване» или «русские-липоване». Точнее, это «русские старообрядцы на территории современной Румынии (их также называют липованами) – это потомки тех, кто в XVII в. выступил против церковных реформ патриарха Никона» (Биткова 2021: 217). Самая высокая концентрация русскоязычных липован — в румынском уезде Тулча, на юго-востоке страны. Интересен тот факт, что, подобно

Болгарии, самое большое количество русскоговорящих обнаруживается снова на побережье Чёрного моря.

Во время социализма русский язык активно изучался в школах Румынии, но в 1990-х годах был вычеркнут из системы образования, вследствие чего многие преподаватели потеряли работу, и значительно снизился интерес к русскому языку: «русский язык, который при социализме был включён в перечень обязательных предметов для изучения в школах, в Румынии практически исчез» («Грамматическая газета» 2014). Через двадцать лет после того начался процесс восстановления русского языка в образовательной системе Румынии: «в стране идёт процесс постепенного восстановления интереса румынских школьников и студентов к изучению русского языка» (там же). В попытке снова вернуть популярность русского языка, как и в остальных странах Европейского союза, о которых говорилось в этой работе, участвуют и Российские центры науки и культуры в Бухаресте и Клуж-Напоке и представительства фонда «Русский мир».

Подобно Болгарии, и в Румынии самое привлекательное место для русских туристов — побережье Чёрного моря.

### **2.3. Официальные кандидаты в члены ЕС**

#### **Сербия**

Согласно последней переписи населения (Статистическое управление Республики Сербии, 2017), в Сербии проживает немногим больше 3000 русских. Большинство из них проживает в столице, Белграде, и в северной части Сербии.

Что касается изучения русского как иностранного языка, в базовой школе в Сербии его как второй иностранный язык изучает около 20 % учеников, а как первый иностранный язык — немного более 200 школьников (Гинийћ 2018). Данные показывают, что в обучении русский остался позади крупных языков Европейского союза (английского, немецкого и французского). Тем не менее, доля изучения русского как иностранного существенно выше, чем в некоторых странах Балканского полуострова. Важно также упомянуть, что русский язык — единственный язык, который изучается в школах Сербии и не принадлежит к официальным языкам Европейского союза. Благодаря попыткам

поддержать и поднять интерес к русской культуре и изучению русского языка, в будущем намечается открыть центр открытого очного образования на русском языке и обучения русскому языку (Министерство просвещения Российской Федерации 2019).

## **Албания**

Как и в других странах Балканского полуострова, на территории Албании с 1990-х годов заметно уменьшение числа изучающих русский язык. В своей статье Метай Алимемай (2020) объяснила, как с временем английский язык стал самым изучаемым языком в школах, обогнав русский язык:

«Самыми важными иностранными языками, преподаваемыми в Албании до 1991 года, были: русский, французский и английский языки. Русский язык преподавался в наибольшем количестве школ в Албании. На втором месте были английский и французский языки. После 1991-го года английский и французский языки превратились в самые важные языки обучения в школах, обогнав русский, который ранее являлся обязательным предметом на всех уровнях. Английский постепенно стал самым востребованным языком, потому что предлагал большие возможности работы и обучения» (Алимемай 2020: 673).

С другой стороны, есть намерение сохранить интерес к русскому языку через курсы русского языка, предлагаемые бесплатно Россией (Фонд Конрада Аденауэра 2018).

## **Македония**

На территории Македонии русский язык — также один из важнейших иностранных языков, наряду с крупными языками Европейского союза. Таким же образом, как и в Албании, в последние годы произошло вытеснение русского языка из македонских школ, а доля изучающих русский снижается. И всё же, в Македонии русский язык преподаётся на начальном и среднем уровнях образования:

«После отмены Министерством образования и науки Республики Македония этого договора началось вытеснение русского языка из школ. (...) В настоящее время русский язык изучается в 40 восьмилетних школах (всего в стране 340 восьмилетних школ) и в 28 (из 96) средних школах. В некоторых районах страны русский язык вообще не изучается» (Якимова 2008).

В своей работе Якимова отмечает, что, как и в остальных странах Балканского полуострова, в Македонии пытаются увеличить интерес к русскому языку и что среди школьников ежегодно проводится олимпиада по русскому языку.

В сфере туризма Македония не возглавляет список главных направлений путешествий, но всё-таки прилагает усилия по привлечению туристов. С другой стороны, отсутствие прямого авиасообщения и слабое продвижение македонского турпродукта затрудняют привлечение русских туристов (РИА новости 2016). Власти постоянно работают над улучшением туристических связей с Россией: «Так, в стране действует безвизовый режим, идет работа над установлением регулярного прямого авиасообщения, а также происходит адаптация туристической отрасли под запросы гостей из России» (там же). Кроме того, чтобы расширить сотрудничество с Россией в сфере туризма, предполагается «... провести ряд презентационных туров в России, организовать ознакомительные поездки по Македонии для российских туроператоров и СМИ, а также разработать совместные турпродукты со странами-соседями Македонии» (там же).

## **Черногория**

В одной из самых маленьких стран Балканского полуострова ощущается значительное влияние русского языка и русской культуры как следствие миграции в Черногорию в 90-х годах прошлого века и интенсивного приобретения недвижимости — с упором на прибрежные недвижимости и туризм (Стефанович 2014). Приток мигрантов соответственно влиял на языковую ситуацию в стране, а согласно последней переписи населения, 9 % жителей владеет русским языком (там же). Многоязычие с течением времени образовало три группы языковых общин. Русским языком преимущественно пользуются в городах Цетине, Даниловград, Никшич и Подгорица, так же как на Адриатическом побережье Черногории.

Что касается изучения русского языка, оно также зависит от географического фактора: «Но при этом школы с изучением русского языка концентрируются на севере и в центральной части страны, где русскоговорящих мало и где русский язык практически не востребован» (Стефанович 2014: 95). В то же время, в частях Черногории с высокой долей русскоговорящих «русский язык в школах не преподается и даже не фигурирует как факультативный предмет» (там же).

Черногория — один из важных центров туризма Адриатического побережья. Многие русские, как уже было упомянуто, там покупают дома и квартиры и имеют важное значение для черногорского рынка недвижимости. Помимо туризма с целью отдыха, ещё один быстро развивающийся вид туризма — религиозный туризм. Поскольку две страны (Черногория и Россия) преимущественно православного вероисповедания, для многих русских интересно посетить различные святилища, построенные в прежние века. Черногорские святилища хранят также и русские реликвии: «во многих монастырях и храмах Черногории хранятся русские святыни, чудом попавшие туда в годы революции и гражданской войны» (Русский Экспресс). В совокупности на территории Черногории находятся около восьмисот сакральных объектов, которые часто включены в маршруты для русских туристов. Как и в Македонии, в Черногории не требуется виза для граждан России, что положительно сказывается на сотрудничестве двух стран в сфере туризма.

## **Турция**

Турция представляет собой значимое государство как для Востока, так и Запада. Благодаря своему географическому положению, а также и историческому влиянию, её можно считать мостом между Европейским союзом и странами Азии, между которыми также и несколько бывших республик Советского Союза. Кроме того, с более тысячи километров морской границы Турция играет большую роль на Черноморском побережье. Все эти факторы превратили Турцию в важного партнёра для сотрудничества: «на современном этапе Турция является одним из основных геополитических партнёров России, сотрудничество с которым важно не только на двусторонней платформе, но также на региональном и глобальном уровнях» (Бахревский и Свистунова 2019: 221). Следует ожидать, что русский язык пользуется популярностью на территории Турции. Вопреки остальным странам Европейского союза, где существует тенденция снижения численности изучающих русский язык, в Турции ситуация обратная — «после 1990-х годов численность людей, изучающих русский язык в Турции, возросла в десять раз» (Учгюль 2018: 50-51).

В 2003 году русский язык был включён в список иностранных языков турецким Министерством национального образования и, следовательно, в 2004 году начал изучаться как иностранный язык. На протяжении почти двадцати лет он превратился во второй по популярности иностранный язык в Турции (там же), подобно Болгарии, изначальной мотивацией изучения русского языка были прагматические выгоды.

Точнее, на самом начальном этапе русский язык преподавался в учебных заведениях коммерческого и туристического профиля, потому что сотрудничество в сферах торговли и туризма между двумя странами увеличило спрос на русскоговорящих. В конце это привело к введению русского языка в школьную систему: «В конце августа 2012 года русский язык как учебный предмет вошел в школьную систему образования Турции. (...) На сегодняшний день в Турции растет количество школ и университетов, в которых преподается русский» (там же: 51). К тому же, в начале этого года русский язык стал обязательным языком в этих учебных заведениях:

«Как отметил министр, это привело к изменению учебной программы в профессиональных туристических училищах. „Русский язык уже стал обязательным. Теперь, если вы учитесь в туристическом училище, знать только английский недостаточно, вам нужно выучить русский и еще третий язык“» (Российская газета 2021).

Важно также отметить, что и в Турции большую роль в развитии русской культуры играет федеральное агентство «Россотрудничество», филиал которого находится в Анкаре.

Как ещё одну важную причину распространения русского языка в Турции Учгюль упоминает смешанные браки. Зачастую русские женщины выходят замуж за турецких мужчин, в результате чего сохраняются русские семейные традиции и язык: «в тех городах, где проживают русскоязычные семьи, открываются представительства, клубы по интересам, культурные центры и ассоциации» (2018: 52). Наблюдая растущее влияние русского языка в Турции, можно, несомненно, сказать, что в предстоящие годы русский язык ожидает там многообещающее будущее.

В случае присоединения официальных кандидатов в Европейском союзе сразу бы выросла доля русскоговорящих и значение русского языка. Наряду с этим увеличилось бы также число православных христиан (и мусульман, считая Турцию). Болгария уже не была бы единственной страной Европейского союза, чьи граждане пишут кириллицей. В целом, можно сделать вывод, что присоединение официальных кандидатов принесло бы с собой большее влияние восточной части Европы на Европейский союз.

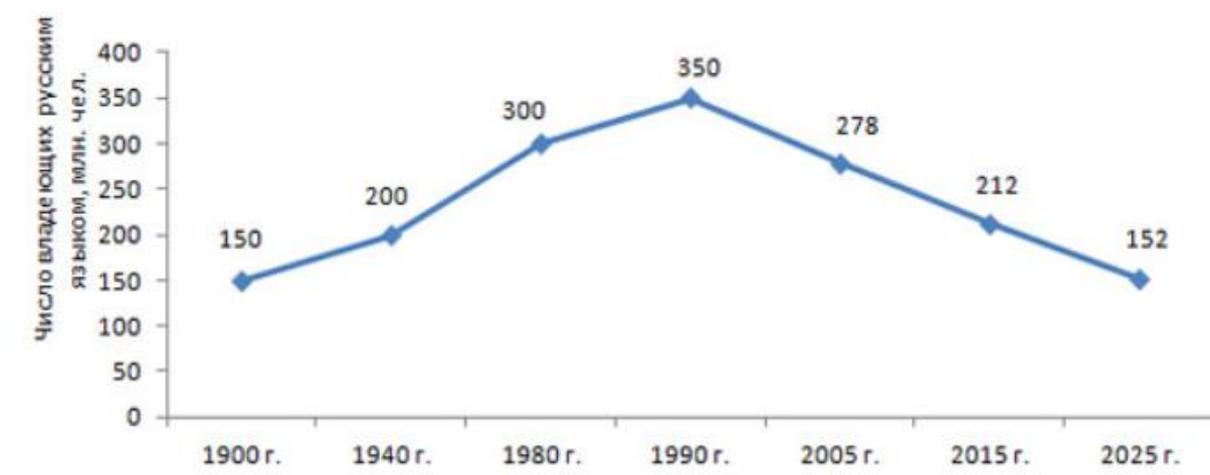
## 2.4. Остальные страны Европейского союза

### Германия

В Германии, одной из самых сильных стран Европейского союза, проживает самая большая русскоязычная диаспора (Марченко, 2020). Согласно данным журнала «Русский язык за рубежом», русскоговорящие расселились по всей территории Германии, а самая высокая концентрация выходцев из Советского Союза наблюдается в регионе Северный Рейн-Вестфалия. Главный контекст, в котором используется русский язык, — семейная среда:

«главным средством коммуникации русский язык остаётся как для русских немцев (многие члены семей таких переселенцев не имели немецких корней, и для них немецкий был обычным иностранным, чужим языком), так и для русскоязычного еврейского сообщества Германии, культивирующего правильный, литературный русский язык» (там же: 76).

С течением времени поколения русских интегрировались в немецкое общество, в результате чего многие предпочитают пользоваться немецким языком в повседневной жизни, и можно снова заметить снижение числа изучающих русский язык. К сожалению, несмотря на одну из больших групп русскоговорящих за рубежом, всего немногим больше 160 тысяч человек изучает русский язык. В отличие от балканских стран, где, как мы увидели, русский язык постоянно находится в начале списка самых изучаемых иностранных языков, в Германии он занимает пятое место. По исследованиям Института демографии Государственного университета (2010), пиком интереса к русскому языку в Германии являлся период около 1990-х годов. С того времени среди молодёжи число владеющих русским языком постоянно снижается (Инфографика 6). По прогнозам Института, эта тенденция будет продолжаться в предстоящие годы.



Инфографика 6: Тенденции распространения русского языка в XX веке и в первой четверти XXI века (оценка и прогноз)<sup>6</sup>

Германия — одна из стран Европейского союза с наибольшим числом средств массовой информации на русском языке. Самое распространённое СМИ — газеты, которые даже издаются в определенных районах, сообщая на русском языке о местных новостях (как, например, «У нас в Гамбурге»).

### Финляндия

Самую протяжённую границу Финляндия имеет с Россией на востоке страны. Географический контакт двух стран способствовал миграции и установлению контактов между двумя языками. В Финляндии русский язык не имеет специального статуса, но занимает третье место по распространённости и первое место между негосударственными языками ([Посольство Российской Федерации в Финляндии](#)). Благодаря географическому положению, на востоке страны граждане Финляндии считают русский более важным языком, чем шведский, и, следовательно, отдают приоритет изучению русского языка (Бальчюнене 2013).

Изучать русский язык в Финляндии можно в качестве иностранного или родного языка. Хотя русский язык — один из наиболее популярных в стране, изучение его в качестве иностранного языка «в финских школах распространено слабо, подавляющее большинство предпочитает английский, немецкий, французский и испанский языки»

<sup>6</sup> [Арефьев, А. Л. 2010. «Изучение русского языка молодежью Германии». \*Демоскоп Weekly\*. 441-442 <http://www.demoscope.ru/weekly/2010/0441/analit05.php> \(12.09.2021\)](#)

(там же). Общая численность учащихся, изучающих русский язык в качестве иностранного, составляет несколько тысяч школьников.

Несколько тысяч школьников изучают русский язык в качестве родного языка, а его изучение проводится в средних школах на добровольной основе (там же). Хотя на территории Финляндии большое внимание уделяется сохранению идентичности граждан и, как видим, оказывается содействие сосуществованию различных родных языков и национальностей, для русскоговорящих часто нелегко не попасть под влияние окружающей среды:

«Формирование особой русскоязычной идентичности представляется спорным. Многие русскоговорящие в Финляндии идентифицируют себя не только с русскими или россиянами, но и с ингерманландцами, финнами, эстонцами, башкирами, калмыками, чеченцами, узбеками, нигерийцами и т. п. Этничность, равно как и гражданство, тех, кто называет себя русскими, может быть смешанного происхождения» (Протасова: 283).

Сосуществование двух языков и влияние Российской империи на Финляндию на протяжении многих лет отразились и на финский язык: «не случайно в финском языке, весьма замкнутом и невосприимчивом к иностранным заимствованиям, существует порядка двухсот слов, имеющих явное древнерусское происхождение» (Санкт-Петербургские ведомости 2018).

В последние годы торгово-экономические и туристические отношения Финляндии и России растут очень быстро, из-за чего знание русского языка считается ценным на рынке труда. В работе Манакова, Кондратьевой и Иванова, опубликованной в 2020 году, указывается, что «Финляндия в настоящее время лидирует среди стран Европейского союза по приему российских туристов благодаря, в первую очередь, соседскому положению с Россией» (166). Кроме географического положения, как важнейшие факторы турпотока российских граждан в Финляндию авторы подчёркивают возможность упрощенного получения визы и близость Финляндии и Санкт-Петербурга (там же).

С 2000 года в Финляндии ежегодно проводится культурный форум с целью укрепления сотрудничества между двумя странами в сфере культуры. Для жителей Финляндии

чрезвычайно полезна близость Санкт-Петербурга, одного из главенствующих центров культуры и искусства в мире.

Вопреки постоянному смешению различных культур и языков на территории Финляндии, которые в конечном итоге изменяют и русский язык, в своей работе Протасова отметила одну интересную точку зрения, что, в конце концов, «русскоязычные в ЕС — это новое транснациональное сообщество, которое может способствовать развитию глубинных связей между Россией и Европой» (283).

## **Греция**

В настоящее время в Греции живёт несколько тысяч русскоговорящих, их диаспора является одной из самых многочисленных иноязычных общин. На протяжении греческой истории можно выделить три волны русскоязычной эмиграции: первая волна началась с основанием Русского Свято-Пантелеймонова монастыря в начале XII столетия, вторая связана с 1920-30-и годами, когда Греция стала убежищем для эмигрантов Российской империи, а третья волна наступила после распада Советского Союза (Грунт 2019).

Касательно изучения русского языка, можно сказать, что на протяжении прежних десятилетий в Греции регулярно занимались изучением русского языка, а с 2010 года (Полихрониду 2013) русский язык введён в школах Греции как второй язык. Это побудило интерес к изучению русского языка, чья популярность постоянно растёт. Кроме того, как в своем исследовании отмечает Полихрониду, ещё один мотив для изучения русского языка в Греции — экономические, политические и культурные связи между Россией и Грецией.

С другой стороны, Грунт утверждает, что одно из главных препятствий в Греции для русскоговорящих — проблема получения греческого гражданства. Точнее, лишь после «легального проживания в Греции в течение 5 лет можно получить лишь постоянный вид на жительство» (2019: 68), что определенно влияет на интеграцию русскоговорящих в греческое общество.

Кроме того, Грунт уточняет одну значительную разницу между русскоговорящими, живущими в Греции уже длительное время, и русскоговорящими, которые не совсем интегрировались в греческое общество: «Исследование выявило, что среди эмигрантов

имеются „возрастные“ представители, прожившие в Греции более 20 лет и прошедшие свою социализацию в Советском Союзе; стиль их жизни сформировался в тот период времени и перенесен в греческую культуру. Эти люди достаточно хорошо интегрированы в греческую культуру при сохранении культуры страны исхода. (...) большая часть эмигрантов продолжают оставаться бывшими „русскими людьми“ в культуре Греции, придерживаясь стиля жизни, сложившегося в стране исхода. Они являются носителями ценностей и традиций чужой для нее культуры и, следовательно, продолжают оставаться для нее иностранцами (там же: 71).

### 3. Статус русского языка в институтах Европейского союза

Многоязычие — одна из особенностей Европейского союза. Благодаря своим 27 членам, Европейский союз содействует закреплению разнообразия, национальной идентичности и сосуществованию различных культур. До сих пор 24 языкам придан статус официальных языков, и на них общаются граждане всех стран-членов Европейского союза. Ежедневно граждане Евросоюза общаются на этих языках, а кроме повседневного общения документы, опубликованные Европейским союзом, и конспекты выступлений на конференциях также доступны на всех официальных языках. Сюда входят законодательные тексты, информационные брошюры, доклады и тому подобное.

Однако существует категория так называемых рабочих языков Европейского союза, в которую попадают английский, немецкий и французский языки. Это языки, используемые внутри европейских институтов, — языки, можно сказать, «на которых ведётся работа». Хотя большинство документов доступно на всех официальных языках, вся документация разрабатывается в первую очередь на одном из трёх рабочих языков. Они также представляют собой условие для удачного устройства на работу или стажировку — без владения как минимум одним рабочим языком невозможно заниматься работой в европейских учреждениях.

Принимая во внимание важность многоязычия в Европейском союзе, возникает один вопрос: какое место в этом контексте занимает русский язык? Как мы видели в предыдущей главе настоящей дипломной работы, в странах Европейского союза в большинстве случаев русский имеет статус языка национальных меньшинств и изучается как иностранный язык. Тем самым русский язык не имеет равный статус с официальными языками ЕС, не говоря уже о рабочих. Тем не менее, нельзя пренебрегать важностью русского языка в мире и для сотрудничества Европы с Россией. Поэтому некоторые институты Европейского союза в своих совещаниях, кроме переводов на официальные языки Европейского союза, включают и перевод на русский язык. В Европейском парламенте «регулярно проходят совещания на всех 24 официальных языках, а другие языки, как русский, арабский и китайский также требуются нередко» (Interpreting and Translating for Europe 2016). Кроме парламента, перевод на русский язык часто нужен и в Европейском инвестиционном банке: «Имея около 30-и штатных профессиональных переводчиков (к тому же вспомогательный персонал) и привлекая

внештатных поставщиков языковых услуг, Лингвистические службы руководят и выполняют переводы на все 24 официальных языка Европейского союза, так же как и на некоторые языки, не являющиеся языками Европейского союза, в том числе арабский, русский и японский языки» (там же).

Самое большое количество документов в европейских институтах переводится с английского языка, за которым следуют французский и немецкий, а потом остальные официальные языки Европейского союза. Перевод на русский язык встречается гораздо реже, но существует определённый объём информации, который ежегодно переводится на русский язык.

Веб-сайты учреждений Европейского союза в большинстве случаев доступны для граждан на всех официальных языках. То есть, в большинстве случаев не доступен русский перевод содержания, опубликованного ими. Тем не менее, веб-сайт Европейской службы внешних связей доступен и на русском языке ([Европейская служба внешних связей, https://eeas.europa.eu/ru/eu-information-russian\\_ru](https://eeas.europa.eu/ru/eu-information-russian_ru)).

Европейской комиссией недавно был начат проект по осуществлению системы машинного перевода под названием «CEF eTranslation», направленный на более легкое понимание и коммуникацию между гражданами Европейского союза. Самое новое дополнение — русско-английский переводчик. Согласно официальному веб-сайту Европейской комиссии, новое дополнение — «первое из систем перевода, которое будет переводить в более разговорном стиле, чем прежние, более формальные системы перевода. Дополнение было построено на обширных переводческих базах данных, сделанных переводчиками европейских институтов за последние десятилетия» (Европейская Комиссия).

Уже долго обсуждается вопрос о возможности признания русского языка в качестве официального языка Европейского союза. Многие считают, что русскому языку, благодаря его влиянию и распространённости на территории Европейского союза, требуется предоставить равный статус, как и остальным языкам стран-членов Европейского союза. Вопрос по статусу русского языка был особенно активный на территории Латвии, поскольку там проживает наибольшее число русскоговорящих. Однако до настоящего момента это осталось только гражданской инициативой, без какого-либо дальнейшего прогресса.

#### 4. Русский язык в сфере бизнеса и торговли

Сотрудничество между Европейским союзом и Россией имеет важное значение для обеих сторон, поскольку на глобальном уровне (и между собой) они являются одними из экономически сильнейших стран:

«Россия является пятым по величине торговым партнёром Европейского союза, составляя 4,8 % общего товарооборота Европейского союза в мире в 2020 году.

Наоборот, Европейский союз, безусловно, — крупнейший торговый партнёр России, составляя 37,3 % общего товарооборота» (Европейская комиссия 2021: 2).

Одна из самых больших и важных областей торговли с Россией в Европейском союзе — торговля энергией. Россия — крупнейший экспортер нефти, газа, урана и угля в ЕС. В самом начале XX века две стороны договорились о развитии партнёрства в области энергии, провели так называемый Энергетический диалог ЕС—Россия. Кроме того, они также сотрудничают в борьбе с изменением климата и глобальным потеплением.

Один из крупнейших поставщиков природного газа — «Газпром», который обеспечивает Европейский союз газом через восемь газотранспортных коридоров ([Газпром экспорт, http://www.gazpromexport.ru/projects/transportation/](http://www.gazpromexport.ru/projects/transportation/)):

- «Северный поток» и «Северный поток 2» транспортируют газ в северо-восточную часть Германии. Строительство «Северного потока 2» недавно завершено, но он всё ещё находится на этапе получения сертификата. Главным регионом для поставки газа по этим коридорам является Западная Европа;
- «Ямал-Европа» — коридор, находящийся недалеко от вышеупомянутых северных коридоров, но также проходит через Белоруссию и Польшу;
- «Братство» и «Прогресс» — коридоры, которые ведут большую часть своих маршрутов через Украину и являются составной частью украинского коридора. На западе Украины коридоры разделяются, проводя газ в Словакию коридором «Братство» и в Чехию коридором «Прогресс»;
- «Союз» представляет собой ещё один коридор, принадлежащий украинскому коридору;
- Как и само название говорит, «Газотранспортный коридор через Румынию» проходит от России до Мраморноморского региона в Турции через Румынию;

- Помимо этого, газ также транспортируется в Турцию по «Турецкому» и «Голубому» потокам. «Турецкий поток» также направлен на Мраморноморский регион, в то время как «Голубой поток» обеспечивает газом центральную часть Турции. Оба протекают через Чёрное море.

Общий обзор газопроводов показывает нам, что Россия, действительно, — один из важнейших поставщиков энергии в Западную, Центральную и Южную Европу — именно в большинство членов Европейского союза.

Огромный запас делового сотрудничества и хорошие дипломатические отношения могут обеспечить двум сторонам долгосрочное взаимодействие, что в конечном итоге будет способствовать продвижению русского языка в сфере бизнеса. Перспективы и будущее сотрудничество между двумя странами в значительной степени зависят от успешности политического диалога. Потенциал для долгосрочного обоюдовыгодного развития России и Европы несомненен:

«Только мощное совместное экономическое пространство от Лиссабона до Владивостока позволит немецкой, а следовательно, и европейской промышленности объединить технологические ноу-хау и рыночный потенциал Западной и Восточной Европы плюс Центральной Азии и стать лидером цифровых и зеленых технологий будущего» (Белов 2021).

## 5. Русский язык в области туризма

Ещё одна очень важная сфера сотрудничества Европейского союза и России — туризм. Как мы увидели в этой работе, страны Европейского союза — популярные места отдыха для российских туристов. Туристы из России занимают третье место по числу суток пребывания в странах Евросоюза (32 млн), после США и Швейцарии (Европейская комиссия). И наоборот, Россия входит в десятку самых посещаемых мест отдыха для граждан Европейского союза (там же).

Самые посещаемые российскими туристами страны Европейского союза, как мы увидели в предыдущей главе, — страны северной части Европейского союза, наряду с некоторыми странами Средиземноморья:

«Страны Балтии и Северной Европы, Литва, Латвия, Эстония, Швеция, Дания, Финляндия и Страны Центральной и Восточной Европы, Кипр, Болгария, Греция и Польша — все тесно зависят — с более 15 % туристов — от посетителей из стран за пределами Европейского Союза, в частности из Норвегии и Российской Федерации» (European Union Tourism Trends: 47).

С учётом роли русских туристов в индустрии туризма Европейского союза, уделяется всё большее внимание русскому языку в туризме. Вследствие этого издаются разные учебники по русскому языку в туризме, русский язык вводится в образовательную систему стран Европейского союза и ведётся работа над двусторонними отношениями между странами. В попытке приблизить Европейский союз русскому рынку туризма, Европейская комиссия профинансировала курс «Ретур» ([ReTour, http://www.l-pack.eu/retour/](http://www.l-pack.eu/retour/)), «инновационный мультимедийный интернет-ресурс, предназначенный для обучения русскому языку взрослых, работающих в сфере туристического сервиса» (Пенчева 2017: 645). Курс предназначен для улучшения «подготовки кадров туристического сектора в высших, средних и профессиональных школах, на краткосрочных курсах для профессиональной переподготовки, а также для самообучения» (там же). Кроме того, многие страны издали собственные справочники или разработали онлайн-курсы по общению на русском языке в сфере туризма (Be My Guest (Испания), Russisch für die Tourismusbranche (Германия) и т. п.).

## **6. Русский язык в областях культуры и образования**

В настоящей дипломной работе мы уже обсуждали, где изучается русский язык в некоторых странах Европейского союза и какова мотивация, а настоящая глава позволит нам составить общую картину изучения русского языка в Европейском союзе. Согласно данным Евростата из 2018 года, в среднем общем образовании русский занимает пятое место между самыми изучаемыми иностранными языками (2,7 % учащихся). Самая высокая доля школьников, изучающих русский язык на среднем общем уровне, в Эстонии (67,4 %), потом в Латвии (57,1 %) и Литве (30 %). По итогам проведенного исследования мы можем сделать вывод о том, что русский язык был обязательным предметом в странах северной и восточной Европы и что после вступления ряда стран в Европейский союз, а вследствие процесса глобализации, быстро выросла популярность английского языка, в то время как популярность русского языка снизилась. Однако в 2018 году русский был самым изучаемым иностранным языком, не принадлежащим к официальным языкам Европейского союза.

Одна из долговременных инициатив Европейской комиссии в сфере образования — программа «Эразмус». Речь идёт о программе по обмену студентами и преподавателями между университетами стран-членов Евросоюза и некоторых других стран, между которыми и Россия. Многочисленные европейские университеты подписали соглашения с российскими университетами, которые позволяют им посылать своих студентов и сотрудников на проживание и обучение в Россию на определённый период. По данным Европейской комиссии, на период с 2015 по 2019 год по обмену в Россию уезжало более 8 тысяч граждан Европейского союза (для сравнения, в Европейский союз въезжало более 11 тысяч россиян). Видно, что интерес к обмену образовательными кадрами между двумя странами достаточно большой.

Двусторонние отношения не зависят только от торговли и бизнеса — культура и культурная дипломатия также оказывают влияние на взаимоотношения и будущее: «культурный компонент помогает выявить сходства и различия между российским и европейским обществами, прямо или косвенно влияет на общий характер российско-европейских отношений» (Сидорова 2014: 69). В начале XXI века Россия и Европейский союз приняли участие на саммите в Санкт-Петербурге, где вместе разработали четыре «общих пространства», над которыми будут работать в будущем. Одно из общих пространств договора — пространство исследований, образования и культуры, которое

помогает укреплять сотрудничество ЕС—Россия посредством различных программ обмена. Министерство культуры Российской Федерации на своём веб-сайте предлагает информацию о мероприятиях и сотрудничестве Европейского союза и России в сфере культуры ([Сотрудничество Россия – Европа в области культуры, http://rus-eu-culture.ru/](http://rus-eu-culture.ru/)). Сидорова указывает на то, что Россия охраняет свою классическую литературу и музыку вместе с российским изобразительным искусством, и в течение уже многих лет Россия является носителем одной из самых ценных культур не только в Европе, но и в целом мире. Европейский союз, в свою очередь, также может предложить изобилие творческого потенциала. Таким образом страны взаимно пользуются выгодами и проявляют заинтересованность в сотрудничестве. В своей работе Водопьянова разделяет взаимодействие России и Европейского союза на две категории — «классику» и «современность»:

«к первому — классическому — уровню традиционно относят культурные символы нашей страны, которые безусловно узнаваемы и пользуются постоянным успехом. К ним относятся балет и опера Мариинского и Большого театров, а также творчество нескольких дирижеров и симфонических оркестров. (...) Ко второму уровню измерения сотрудничества можно отнести культурные символы России как современной страны. В качестве примера (...) можно, в частности, привести деятельность Роспечати на международных книжных ярмарках» (2016: 40).

Учитывая громадное наследие двух сторон, очевидно, что одной из приоритетных задач взаимодействия ЕС и России является активное использование культурного потенциала в двусторонних отношениях и его дальнейшее развитие.

## 7. Заключение

Целью настоящей дипломной работы был анализ образа русского языка в обществе Европейского союза. В первой главе рассматривался статус русского языка в разных странах. Как и предполагалось, самое расширенное присутствие русского языка на территории Европейского союза наблюдается в трёх странах Балтии — Эстонии, Литве и Латвии. Кроме наибольшего числа русскоговорящих, в этих трёх странах также заметно дружеское сосуществование русского и национальных языков, а также и проявляются усилия включить русскую культуру и российских граждан в повседневную жизнь. Однако существует тенденция постоянного уменьшения числа граждан, изучающих русский язык. Кроме того, необходимо отметить изменения в национальных языках, происходящие из-за вышеупомянутого сосуществования с русским языком.

В балканских странах доля русскоговорящих достаточно ниже, чем в странах Балтии. В большинстве случаев это отразилось на русский язык, который чаще всего имеет статус языка национального меньшинства. Одним из главных мотивов для изучения русского языка является туризм. Благодаря расположению на адриатическом и черноморском побережьях, балканские страны часто являются популярным туристическим направлением для русских туристов.

Ещё один важный вид туризма — религиозный туризм, который особенно важен в странах православного вероисповедания, поскольку они разделяют религию с Россией. Интересный момент также состоит и в возможности присоединения стран-кандидатов к Европейскому союзу, которые принесли бы с собой православную религию и большое число русскоговорящих. Из остальных стран Европейского союза важно подчеркнуть Финляндию, которая, как и страны Балтии, уделяет большое внимание сосуществованию национального и русского языков, поскольку две страны имеют общую границу и успешно сотрудничают.

В третьей главе представлен образ русского языка в европейских институтах. Вопреки своей важной роли во многих странах Европейского союза, в институтах ЕС русский язык остался позади, поскольку предпочтение отдается официальным языкам Европейского союза. Небольшое количество информации переводится на русский язык, его пытаются включить в работу европейских учреждений, но все же он там используется очень редко.

Россия и Европейский союз — одни из важнейших глобальных партнёров в сфере бизнеса: Россия — пятый торговый партнёр Европейского союза, в то время как он крупнейший партнёр России. Одна из важнейших областей торговли — торговля газом. Дальнейшее развитие торговли может также влиять на спрос на русскоговорящее население. Эта тенденция уже видна в сфере туризма, где знание русского языка является большим преимуществом при поисках работы.

Что касается образования, изучение русского языка варьируется в зависимости от страны. Таким образом, почти во всех странах доступно изучение русского языка в качестве иностранного, но в странах, в которых большое количество русскоговорящего населения, также доступно и изучение русского в качестве родного языка. В сфере культуры опять же наблюдается тесное сотрудничество между Россией и Европейским союзом. Русскоговорящее население в принципе сохранило свои традиции и язык. Иногда, вследствие интеграции в общество другой страны, теряется владение русским языком. Несмотря на все трудности, благодаря регулярной организации культурных мероприятий и программам обмена, присутствие русского языка и культуры на территории Европейского союза, без всякого сомнения, будет продолжаться еще многие годы.

## 8. Список литературы

Аврамова, В. 2018. «Обществу русистов Болгарии 50 лет». *Русский язык за рубежом*. Москва. С. 12-15.

Арефьев, А. Л. 2012. *Русский язык на рубеже XX-XXI веков*. Москва: Центр социального прогнозирования и маркетинга.

Бахревский, Е. В. и Свистунова, И. А. 2019. *Образ России в Турции. Историческое развитие и современное состояние*. Москва: Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачёва.

Васильева, О. Ф. «Русский язык в Германии». *Русский язык за рубежом*. Москва. С. 6-8.

Водопьянова, Е. В. 2016. «Сотрудничество Евросоюза и России в сфере культуры». *Вестник Томского культурного университета*. № 2 (22). Томск. С. 37-44.

Грунт, Е. В. 2019. «Стиль жизни русскоязычных эмигрантов в современной Греции: региональный аспект». *Tempus et memoria*. Том 14, № 2 (188). Екатеринбург. С. 62-73.

Диманте, И. В. 2017. «Русский язык в Латвии: взгляд в прошлое, настоящее и будущее». *Коммуникативные исследования*. № 1 (11). Омск. С. 107-122.

Игумнова, Н. и Ветлицина, И. 2005. «Русский язык и культура на постсоветском пространстве». *Обсерватория культуры*. № 4. Москва. С. 36-44.

Почеканска, С. 2018. «Русский язык в Болгарии». *Русский язык за рубежом*. Москва. С. 6-7.

Радкова, А. 2018. «Русский язык в средних школах Болгарии и мотивация его изучения». *Русский язык за рубежом*. Москва. С. 39-42.

Сидорова Е. А. 2014. «Культурный фактор в отношениях России и Европейского союза». *Вестник международных организаций*. 9, № 3. Москва. С. 68-82.

Стефанович, Л. Р. 2014. «Глобализация, миграция и русский язык в современной Черногории». *Русский язык за рубежом*. 2. Москва. С. 94-98.

Тишков, В. 1993. «Русские как меньшинства (пример Эстонии)». *Общественные науки и современность*. 1993. № 6. Москва. С. 110-124.

Учгюль С. «Распространение русского языка в Турции». *Этнодиалоги*. 2018. № 1 (55). Москва. С. 45-54.

Шиббаева, Е. И. 2012. «Русский язык в Латвии». *Россия и современный мир*. 2012. № 1. Москва. С. 228-236.

Alimemaj, Z. M. 2021. «Difficulties encountered by Albanian students while pronouncing English minimal pairs». *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17 (1), Konya. С. 672-682.

Horvatić Čajko, I. 2009. «Stranojezična znanja i višejezična kompetencija nakon srednjoškolskog obrazovanja». *Metodika* 18. 10 (1). Zagreb. С. 97-111.

Department of National Minorities under the Government of the Republic of Lithuania. 2019. *Russians in Lithuania*. UAB «Baltijos kopija»: Vilnius.

### **Интернет-источники**

Арефьев, А. Л. 2010. «Изучение русского языка молодежью Германии». *Демоскоп Weekly*. № 441-442. <http://www.demoscope.ru/weekly/2010/0441/analit05.php>. (12.09.2021)

Бальчюнене, Н.И. 2013. «Русский язык в Финляндии: проблемы и перспективы». *Инженерный вестник Дона*. № 2. [www.ivdon.ru/magazine/archive/n1y2014/2233](http://www.ivdon.ru/magazine/archive/n1y2014/2233). (02.09.2021)

Белов, В. 2021. «Россия — Евросоюз: на западном экономическом фронте без перемен?» *Российский совет по международным делам*. <https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/analytics/rossiya-evrosoyuz-na-zapadnom-ekonomicheskom-fronte-bez-peremen/>. (22.09.2021)

Биткова, Т. Г. 2021. «Липоване — русские старообрядцы в Румынии: история и современность». *Размышления, сообщения, комментарии*. DOI: 10.31249/рсм/2021.02.14. <http://rossovmir.ru/files/1423.pdf>. (13.09.2021)

«Война до победного словца». *Коммерсантъ*. 2015. <https://kommersant.ekiosk.pro/407714>. (25.06.2021)

Воронцов А. В. 2010. «Русский язык на постсоветском пространстве». *Universum: Вестник Герценовского университета*. № 8, С. 28-35.  
[https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/2/2010\\_8/vorontsov\\_8\\_10\\_25\\_33.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/2/2010_8/vorontsov_8_10_25_33.pdf).

(28.06.2021)

Всего-то и делов! «Чем похожи болгарский и русский языки». *Яндекс.Дзен*.  
<https://zen.yandex.ru/media/vid/chem-pohoji-bolgarskii-i-russkii-iazyki-5d8b6ec586c4a900ae5520b4>. (22.09.2021)

Газпром Экспорт. Транспортировка. <http://www.gazpromexport.ru/projects/transportation/>.  
(25.09.2021)

Гинић, Ј. 2018. «Настава руског језика у основној школи: актуелно стање и перспектива». *Језици образовања, Едиција Филолошка истраживања данас*. 8 (6) С. 109-120  
<https://doi.org/10.18485/fid.2018.8.ch6>. [http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb\\_ser/fid/2018/fid-2018-8-ch6.pdf](http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_ser/fid/2018/fid-2018-8-ch6.pdf). (27.08.2021)

Голубева, А. 2017. «Как сохранить русский язык? Опыт Словении, Хорватии и других стран». *Русский мир*. <https://russkiymir.ru/publications/232017/>. (29.07.2021)

«Да! CEF eTranslation now translates to and from Russian!». European Comission.  
<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/2019/12/13/CEF+eTranslation+now+translates+to+and+from+Russian>. (13.09.2021)

Долинин, С. 2018. «Рядом с Россией: Петербург и Финляндия». Санкт-Петербургские новости.  
[https://spbvedomosti.ru/special/ryadom-s-rossiey/ryadom\\_s\\_rossiey\\_peterburg\\_i\\_finlyandiya/](https://spbvedomosti.ru/special/ryadom-s-rossiey/ryadom_s_rossiey_peterburg_i_finlyandiya/). (02.09.2021)

Илиев, И. Г. «Short History of the Cyrillic Alphabet». *International Journal of Russian Studies*. 2013. (2) <https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/joint-communication-eu-russia-relations.pdf>. (12.07.2021)

Информация о стране. *Русский экспресс*. <https://r-express.ru/guide/montenegro/info/>.  
(28.08.2021)

Каганов, В. «Вопросы подвижения и мотивации». *Языковая политика России и позиционирование русского языка в мире*.  
[http://www.mcbs.ru/files/2017/Russkii\\_yazyk.pdf](http://www.mcbs.ru/files/2017/Russkii_yazyk.pdf). (25.6.2021.)

Келин, А. В. 2012. *Выступление Постоянного представителя Российской Федерации*. <https://www.osce.org/files/f/documents/6/7/88765.pdf>. (06.07.2021)

Когалов, Ю. 2021. «Русский язык стал обязательным для будущих работников туротрасли Турции». *Российская газета*. <https://rg.ru/2021/05/24/russkij-iazuk-stal-obiazatelnym-dlia-budushchih-rabotnikov-turotrasli-turcii.html>. (31.08.2021)

Костанди, Е. 2014. «Русский язык в современной Эстонии: функционирование, изучение, специфика». *Слово.ру: Балтийский акцент*. № 1 (4) <https://journals.kantiana.ru/upload/iblock/125/%D0%9A%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B8%20%D0%95.7-23.pdf>. (30.06.2021)

«Македония хочет расширить сотрудничество с Россией в сфере туризма». *Риа Новости*. 2016. <https://ria.ru/20160325/1397158283.html>. (27.08.2021)

Манаков А. Г., Кондратьева С. В., Иванов И. А. 2020. «Структура и география распределения въездного туристского потока в Финляндии». *Географический вестник*. № 1 (52). С. 165–176. DOI: 10/17072/2079-7877-2020-1-165-176. [https://www.researchgate.net/publication/340411955\\_STRUKTURA\\_I\\_GEOGRAFIA\\_RASPREDELENIA\\_VEZDNOGO\\_TURISTSKOGO\\_POTOKA\\_V\\_FINLANDII\\_STRUCTURE\\_AND\\_GEOGRAPHY\\_OF\\_THE\\_INBOUND\\_TOURIST\\_FLOW\\_DISTRIBUTION\\_IN\\_FINLAND](https://www.researchgate.net/publication/340411955_STRUKTURA_I_GEOGRAFIA_RASPREDELENIA_VEZDNOGO_TURISTSKOGO_POTOKA_V_FINLANDII_STRUCTURE_AND_GEOGRAPHY_OF_THE_INBOUND_TOURIST_FLOW_DISTRIBUTION_IN_FINLAND). (12.09.2021)

Марченко, Т. В. 2020. «Русский язык в Германии: его жизнь, приключения и особенности изучения». *Вестник Российской академии наук*. 2020. 90, № 1, С. 74-80 DOI: 10.31857/S0869587320010107. <https://sciencejournals.ru/cgi/getPDF.pl?jid=vestnik&year=2020&vol=90&iss=1&file=Vestnik2001010Marchenko.pdf>. (12.09.2021)

Пенчева, А. 2017. «Ретур — Инновационный ресурс для обучения русскому языку работников туризма в странах ЕС». *Russian Journal of Linguistics*, 21 (3), С. 635-652. DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-3-635-652. <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/16795/14890>. (13.09.2021)

Полихрониду С. 2013. «Русский язык в Греции: история, современное состояние, перспективы». *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. № 1. С. 105-108. <http://journals.rudn.ru/russian-language-studies/article/view/10301/9752>. (14.09.2021)

Попова, М. и Бот, К. 2017. «Maintenance of the Russian language in the Baltic States». DOI: 10.18460/ANY.2017.2.010.

[https://www.researchgate.net/publication/323225657\\_Maintenance\\_of\\_the\\_Russian\\_language\\_in\\_the\\_Baltic\\_States](https://www.researchgate.net/publication/323225657_Maintenance_of_the_Russian_language_in_the_Baltic_States). (29.06.2021)

Протасова, Е. Ю. «Особенности преподавания русского как второго родного языка в финляндии». <https://docplayer.com/41015374-Osobennosti-prepodavaniya-russkogo-kak-vtorogo-rodnogo-yazyka-v-finlyandii.html> (07.09.2021)

«Россия и Сербия развивают сотрудничество в области образования и продвижения русского языка». *Министерство просвещения Российской Федерации*. 2019. <https://edu.gov.ru/press/1511/rossiya-i-serbiya-razvivayut-sotrudnichestvo-v-oblasti-obrazovaniya-i-prodvizheniya-russkogo-yazyka>. (18.08.2021)

«Румыния: в школах восстанавливают изучение русского языка». *Грамматическая газета*. 2014. <https://www.pnp.ru/in-world/2014/08/06/rumyniya-vshkolakh-vosstanavlivayut-izuchenie-russkogo-yazyka.html>. (08.08.2021)

«Русский язык в Финляндии». *Посольство Российской Федерации в Финляндии*. <https://helsinki.mid.ru/russkij-azyk-v-finlandii>. (02.09.2021)

«Становиштво према националној припадности, старости и полу». *Републички завод за статистику Србије*. 2017. <https://data.stat.gov.rs/Home/Result/3102010403?languageCode=sr-Cyrl>. (13.08.2021)

Фонд «Русский мир», Центр политических технологий. 2011. *Русская диаспора Эстонии: состояние и перспективы*. <http://politcom.ru/tables/estoniya.pdf>. (22.06.2021)

Якимова, Г. 2008. «Местоположение русского языка в образовательной системе Македонии». <https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/2-mestopolozhenie-russkogo-yazyka-v-obrazovatelnoj-sisteme-makedonii.pdf>. (27.08.2021)

Bechev, D. 2015. «Russia's Influence in Bulgaria». *New Direction: The Foundation for European Reform*. <https://newdirection.online/2018-publications-pdf/ND-report-RussiasInfluenceInBulgaria-preview-lo-res.pdf>. (03.08.2021)

- European Union. European Commission. 2018. *Erasmus+ for higher education in Russia*. [https://ec.europa.eu/assets/eac/erasmus-plus/factsheets/neighbourhood/erasmusplus\\_russia\\_2017.pdf](https://ec.europa.eu/assets/eac/erasmus-plus/factsheets/neighbourhood/erasmusplus_russia_2017.pdf). (13.09.2021)
- European Union. 2018. *European Union Tourism Trends*. World Tourism Organization. <https://www.e-unwto.org/doi/pdf/10.18111/9789284419470>. (13.09.2021)
- Eurostat. 2020. *Foreign language learning statistics*. [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Foreign\\_language\\_learning\\_statistics#Primary\\_education](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Foreign_language_learning_statistics#Primary_education). (13.09.2021)
- European Union. European Commission. 2016. *Interpreting and translating for Europe*. [https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/en\\_print\\_2016.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/en_print_2016.pdf). (06.09.2021)
- European Union. European Commission. 2021. *Joint communication to the European Parliament, the European Council and the Council on EU-Russia relations — Push back, constraints and engage*. [https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/en\\_print\\_2016.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/en_print_2016.pdf). (14.09.2021)
- Hrvatska turistička zajednica. 2021. *Rusija: profil emitivnog tržišta — izdanje 2021*. [https://www.htz.hr/sites/default/files/2021-01/Rusija\\_profil\\_2020\\_0.pdf](https://www.htz.hr/sites/default/files/2021-01/Rusija_profil_2020_0.pdf). (11.09.2021)
- Moses, Veronika; Silm, Siiri; Tammaru, Tiit; Saluveer, Erki. (2020). «An ethno-linguistic dimension in transnational activity space measured with mobile phone data». *Humanities and Social Sciences Communications*. 7. DOI: 10.1057/s41599-020-00627-3. [https://www.researchgate.net/publication/346503407\\_An\\_ethno-linguistic\\_dimension\\_in\\_transnational\\_activity\\_space\\_measured\\_with\\_mobile\\_phone\\_data](https://www.researchgate.net/publication/346503407_An_ethno-linguistic_dimension_in_transnational_activity_space_measured_with_mobile_phone_data). (30.06.2021)
- Pavlenko, A. 2008. «Russian in post-Soviet countries». *Russian Linguistics*. 32. pp. 59-80 DOI: 10.1007/s11185-007-9020-1. [http://www.anetapavlenko.com/pdf/Russian\\_Linguistics\\_2008.pdf](http://www.anetapavlenko.com/pdf/Russian_Linguistics_2008.pdf). (28.06.2021)
- Simoes, A. J. G.; Hidalgo. C. A. 2011. «The economic complexity observatory: An analytical tool for understanding the dynamics of economic development». <https://oec.world/en/profile/bilateral-country/hrv/partner/rus>. (10.10.2021)

Vlada Republike Hrvatske — Ured za ljudska prava i prava nacionalnih manjina. *Rusi*.  
<https://ljudskaprava.gov.hr/nacionalne-manjine/nacionalne-manjine-u-republici-hrvatskoj/rusi/382>. (03.08.2021)

## 9. Резюме

### Русский язык в странах Европейского союза

Россия — одно из важнейших государств мира, а тем самым русский язык занимает высокое место в списке самых востребованных языков. Цель настоящей дипломной работы — исследовать важность русского языка и русской культуры для стран Европейского союза. Благодаря историческим, географическим и культурным связям, в некоторых странах, особенно в Прибалтике и на Балканах, проживает сравнительно большое число русскоговорящих, а эти страны ориентированы на интеграцию русского языка в своё общество. Более того, по всему Европейскому союзу доступно изучение русского языка и русской культуры. Помимо семейных обстоятельств, главной мотивацией изучения русского языка является бизнес, поскольку растёт спрос на русскоговорящее население — работников в сфере туризма. С другой стороны, русский всё ещё главным образом имеет статус языка национального меньшинства, что ставит его в более низкое положение, чем официальные языки Европейского союза. Таким образом, в большинстве случаев им не пользуются в работе европейских институтов. Однако благодаря стремлению продолжать хорошие дипломатические отношения между Россией и Европейским союзом, а также сильным экономическим и торговым отношениям, мы предполагаем, что русский язык в Европейском союзе ждёт светлое будущее.

**Ключевые слова:** Европейский союз, изучение русского языка, русский язык в бизнесе, русский язык в культуре, русский язык в туризме, европейские институты

## 10. Sažetak

### Ruski jezik u zemljama Europske Unije

Rusija je jedno od najsnažnijih gospodarstava na svijetu, a samim time već dugi niz godina ruski jezik zauzima visoko mjesto na listi najtraženijih jezika. Svrha ovog diplomskog rada je istražiti važnost ruskog jezika i ruske kulture u zemljama Europske Unije. Zbog povijesnih, geografskih i kulturnih veza u nekim zemljama, posebice na Baltiku i Balkanu, prebiva znatno veći broj ruskih govornika te su te zemlje orijentiranije na integraciju ruskog jezika u svoje društvo. Nadalje, diljem Europske Unije nude se mogućnosti učenja ruskog jezika i upoznavanja ruske kulture. Osim obiteljskih razloga, glavna motivacija učenja ruskog jezika često je upravo ona poslovna, budući da je ruski sve traženiji za potrebe turizma i poslovne suradnje. S druge strane, još uvijek primarno ima status jezika manjine, što ga stavlja u nižu poziciju od službenih jezika Europske Unije te se kao takav u većini slučajeva ne koristi u radu europskih institucija. Ipak, zahvaljujući nastojanjima da se održe dobri diplomatski odnosi između Rusije i Europske Unije, kao i snažnim ekonomskim i trgovinskim odnosima, čini se kako ruski jezik u Europskoj Uniji čeka svjetla budućnost.

**Ključne riječi:** Europska Unija, učenje ruskog jezika, ruski jezik u kulturi, ruski jezik u poslovanju, ruski jezik u turizmu, europske institucije

## 11. Abstract

Russian language in European Union countries

Russia is one of the world's most powerful economies, which has consequently placed Russian at the top of the list of most required languages for a long period of years. The purpose of this thesis is to investigate the importance of Russian language and culture for the countries of the European Union. Due to historical, geographical and cultural ties certain countries, especially in the Baltics and the Balkans, have a significantly higher number of Russian speakers, and they are more orientated toward integrating Russian language into their society. Furthermore, possibilities for learning Russian language and culture can be found all over the European Union. The main motivation for learning Russian language, apart from family reasons, is business, given that there is an increased demand for Russian speakers in the tourism sector. On the other hand, Russian is still primarily categorized as a minority language, which places it in a lower position than the official languages of the European Union and thus it is generally not used in the work of European institutions. However, thanks to the efforts to maintain good diplomatic relations between Russia and the European Union, as well as strong economic and trade relations, it seems that a bright future awaits Russian within the European Union.

**Key words:** European Union, learning Russian language, Russian language in culture, Russian language in business, Russian language in tourism, European institutions